

**Programa „Kultūra“ (2007–2013 m.)****Kultūrinės veiklos rėmimas****1.2.2 Skyrius. Literatūros kūrinių vertimas****Sąlyginis kvietimas teikti paraiškas****EACEA Nr. 10/2006**

(2006/C 270/07)

**Atsargumo klauzulė**

Europos įstatymų leidėjas kol kas dar oficialiai nepriėmė Komisijos pasiūlymo dėl programos „Kultūra“ (2007–2013 m.). Tačiau Komisija, siekdama sudaryti sąlygas kuo greičiau įgyvendinti šią programą po to, kai Europos įstatymų leidėjas patvirtins jos teisinį pagrindą, — o tai turėtų įvykti netrukus, ir siekdama sudaryti sąlygas potencialiems Bendrijos subsidijų gavėjams kuo anksčiau paruošti savo paraiškas, nusprendė paskelbti šį kvietimą teikti paraiškas.

Šis kvietimas teikti paraiškas Komisijos teisiškai neįpareigoja. Jei Europos įstatymų leidėjas iš esmės pakeistų teisinį pagrindą, šis kvietimas galės būti panaikintas ir galės būti paskelbti kitokio pobūdžio kvietimai teikti paraiškas, o į juos atsakyti bus nustatyti atitinkami terminai.

Apskritai kvietimų teikti pasiūlymus įgyvendinimas 2007 m. priklauso nuo to, ar bus išpildytos toliau nurodytos sąlygos, kurios nuo Komisijos nepriklauso:

- Europos Parlamentas ir Europos Sąjungos Taryba turi priimti galutinį programos teisinio pagrindo tekstą, kuris nustato programą be esminių pakeitimų;
- turi būti patvirtinta su programa „Kultūra“ susijusi metinė darbo programa (2007–2013 m.) ir bendrosios įgyvendinimo gairės bei atrankos kriterijai ir procedūros, pasikonsultavus su programos komitetu;
- biudžeto valdymo institucija turi patvirtinti Europos Sąjungos 2007 m. biudžetą.

**1. Teisinis pagrindas**

Šis kvietimas teikti paraiškas yra skelbiamas remiantis Europos Parlamento ir Tarybos sprendimu, nustatančiu vieną daugiametę Bendrijos veiksmų kultūros srityje programą 2007–2013 m. (toliau — Programa).

Programa yra grindžiama Europos bendrijos steigimo sutarties 151 straipsniu, kuriame nustatyta, jog Bendrija prisideda prie valstybių narių kultūrų klestėjimo, gerbdama jų nacionalinę ir regioninę įvairovę ir kartu išskeldama bendrą kultūros paveldą.

**2. Tikslai ir aprašymas**

Programa prisideda prie bendros europiečių kultūrinės erdvės gerinimo, plėtodama programoje dalyvaujančių valstybių<sup>(1)</sup> kūrėjų, kultūros veikėjų ir kultūros institucijų kultūrinį bendradarbiavimą, skatinant Europos pilietybės atsiradimą per kultūros srityje dirbančių žmonių tarptautinį mobilumą, kūrinių ir menininkų bei kultūros produktų tarptautinį judėjimą ir dialogą tarp kultūrų.

Naujoji Programa neapsiriboja tik sektoriniu metodu (kuriuo buvo vadovaujamosi vykdančios ankstesnes kultūros programas), o pasirenkamas įvairias disciplinas apimantis metodas. Panaikinus šį suskirstymą pagal sektorius, siekiama skatinti aktyvesnį kultūros veikėjų bendradarbiavimą, remiant sektorių bendradarbiavimo projektus. Programoje gali dalyvauti visi kultūros veikėjai ir sektoriai, išskyrus garso ir vaizdo sektorių, įskaitant ne pelno siekiančias kultūros reikalų įmones.

(<sup>1</sup>) Žr. 5.2 punktą.

### 3. Kvietimo teikti paraiškas tikslas

Siekiant Programos tikslų, šios kvietimo teikti paraiškas tikslas — finansiškai paremti Programoje dalyvaujančių šalių nepriklausomų leidėjų arba leidėjų grupių pateiktus literatūros kūrinių vertimo projektus <sup>(1)</sup>.

Pagal šio kvietimo teikti paraiškas reikalavimus galima versti literatūros kūrinius iš vienos Europos kalbos į kitą Europos kalbą <sup>(2)</sup>, taip pat literatūros paveldui priklausančius senuosius raštus (įskaitant tokias senąsias kalbas kaip senoji graikų kalba arba lotynų kalba).

Šio skyriaus veikla, kuriai numatoma skirti finansavimą, būtinai turi prasidėti iki 2007 m. lapkričio 15 d.

### 4. Turimas biudžetas

Atsižvelgiant į tai, kokią dotaciją nuspręs paskirti biudžeto valdymo institucija, bendra 1.2.2 skyriaus (Literatūros kūrinių vertimas) veiklai skirta biudžeto suma 2007 m. sudaro maždaug 1,5 milijonus eurų.

Numatyta finansiškai paremti maždaug 45 literatūros kūrinių vertimo projektus.

Bendrijos dotacija neturi viršyti 60 000 eurų ir padengia 100 % vertimo kaštų su sąlyga, kad šios išlaidos sudaro ne daugiau kaip 50 % visų veiklos kaštų.

### 5. Atrankos kriterijai

#### 5.1. Reikalavimus atitinkančios įstaigos, organizacijos, pareiškėjai

Bus nagrinėjamos paraiškos dėl subsidijų, pateiktos pareiškėjų, kurie: yra viešosios arba privačios juridinio asmens statusą turinčios organizacijos, kurių esminė veikla yra susijusi su kultūros sritimi ir turinčios būstinę vienoje iš Programoje dalyvaujančių šalių; organizacijos turi turėti pakankamai finansinių ir veiklos išteklių, kad galėtų įgyvendinti siūlomą veiklą.

#### 5.2. Reikalavimus atitinkančios šalys

Paraiškas gali teikti leidyklos arba leidėjų grupės, kurių būstinė yra vienoje iš Programoje dalyvaujančių šalių:

- Europos Sąjungos valstybėse narėse <sup>(3)</sup>;
- 3 EEE šalyse (Islandijoje, Lichtenšteine, Norvegijoje), jei bus priimtas atitinkamas EEE jungtinio komiteto sprendimas;
- šalyse kandidatėse (Turkijoje, Kroatijoje, Buvusioje Jugoslavijos Respublikoje Makedonijoje) ir Vakarų Balkanų šalyse (Albanijoje, Bosnijoje ir Hercegovinoje, Juodkalnijoje, Serbijoje, įskaitant Kosovą (Jungtinių Tautų Saugumo Tarybos 1244 Rezoliucija)), jei bus sudarytas atitinkamas susitarimo protokolas („Susitarimo memorandumas“), kuriame bus nurodyta jų dalyvavimo tvarka. <sup>(4)</sup>

### 6. Galutinė paraiškų pateikimo data

Kandidatų paraiškas reikia išsiųsti ne vėliau kaip 2007 m. vasario 28 d.

<sup>(1)</sup> Literatūros kūrinių vertimo projektą turi sudaryti ne mažiau kaip 4 ir ne daugiau kaip 10 vertimo reikalavimus atitinkančių kūrinių (žr. šio kvietimo teikti paraiškas specifikacijas).

<sup>(2)</sup> Programoje dalyvaujančios šalies kalba.

<sup>(3)</sup> Europos Sąjungą šiuo metu sudaro 25 valstybės narės (Airija, Austrija, Belgija, Čekija, Danija, Estija, Graikija, Italija, Ispanija, Jungtinė Karalystė, Kipras, Latvija, Lenkija, Lietuva, Liuksemburgas, Malta, Nyderlandai, Portugalija, Prancūzija, Slovakija, Slovėnija, Suomija, Švedija, Vengrija ir Vokietija). Rumunija ir Bulgarija ruošiasi stojimui į Europos Sąjungą ir numatyta, kad taps valstybėmis narėmis nuo 2007 m. sausio 1 d.

<sup>(4)</sup> Kultūros veikėjus kviečiame informacijos apie padėtį šiose šalyse teirautis Agentūroje.

## 7. Papildoma informacija

Ši kvietimą teikti paraiškas papildančias specifikacijas ir kandidato paraišką bei visas susijusias formas galima rasti šiais adresais:

<http://eacea.ec.europa.eu/>

[http://ec.europa.eu/culture/eac/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/culture/eac/index_en.html)

Kandidatų paraiškos turi atitikti specifikacijose nurodytus reikalavimus ir būtinai pateiktos naudojant šiuo tikslu numatytas paraiškos formas.

---